

صنعت  
تاشکیل

MADE IN  
TASHKEEL  
2021

ريما مكحل Rima Moukahal	68	غالية قلجعي Ghalia Kalaji	36	مقدّمة Foreword	4
سحر بنيان بور Sahar Bonyanpour	70	غوشيا فان أونن Gosia van Unen	38	نبذة عن "تشكيل" About Tashkeel	6
شهد علي السميري Shahd Ali Sumairi	72	هبة موسوس Hiba Moaswes	40	عبد الله لطفي Abdulla Lutfi	8
شون ستامب Shaun Stamp	74	همى شعيب Huma Shoab	42	أمان درويش Aman Darwish	10
سوليمار ميلر Solimar Miller	76	إشراق بوزيدي Ichraq Bouzidi	44	آمنة إلياس Amna Ilyas	12
سبنسر هوغ Spencer Hogg	78	جمال طيارة بارودي Jamal Tayara-Baroudy	46	آنا تولفاي Ana Tolvai	14
سو مينغ إن جي Sue Ming Ng	80	جيهان علي Jehan Ali	48	أسماء باقر Asma Baker	16
توما غابور Toma Gabor	82	جي هي كيم Ji-Hye Kim	50	أسماء شكوه Asma Shikoh	18
توركان أوميت سولي Turkan Umit Sule	84	كريمة الشوملي Karima Alshomely	52	بدر عباس Badr Abbas	20
فيكتور سيتالي Victor Sitali	86	خالد مزينة Khalid Mezaina	54	بهنوش فايز Behnoosh Feiz	22
يسرا إمامي زاده Yosra Emamizadeh	88	مايكل رايس Michael Rice	56	بشري المتوكل Boushra Almutawakel	24
		محمد أجاتي Mohamed Agaty	58	شارل Charles	26
		موجدة زنديه-غريسون Mozhdeh Zandieh-Grayson	60	تشيه ناكانو Chie Nakano	28
		نورة السركال Noura Alserkal	62	ديبجاني بهاردواج Debjani Bhardwaj	30
		برياتانيا راماناث Priyathanya Ramanath	64	إيمان الهاشمي Emān AlHashemi	32
		ربيلة كيدواي Rabila Kidwai	66	فاطمة عطا الله Fatima Atallah	34

تشكيل ٢٠٢١ © كافة حقوق النشر محفوظة

تشكيل  
ص.ب. ١٢٢٢٥٥، دبي، الإمارات العربية المتحدة  
هاتف ٣٣١٣ ٣٣٦ ٤ ٩٧١+  
بريد إلكتروني tashkeel@tashkeel.org

تمت الترجمة إلى اللغة العربية عن طريق "إمضاء للاتصالات"

أقيم معرض "صنع في تشكيل ٢٠٢١"  
في "تشكيل" في ند الشبا ١، من ١٣ يوليو لغاية ٧ سبتمبر ٢٠٢١

Copyright © Tashkeel 2021. All rights reserved.

Tashkeel  
PO Box 122255, Dubai, United Arab Emirates  
T +971 4 336 3313  
E tashkeel@tashkeel.org

Arabic translation by Amdaa Communications

'Made in Tashkeel 2021' took place  
at Tashkeel (Nad Al Sheba 1) from 13 July to 7 September 2021.

tashkeel.org

## مقدمة

لقد مر عامان و٢٥ يوماً بالضبط على آخر معرض صيفي في "تشكيل". بعد التوقف الاستثنائي في العام ٢٠٢٠، عاد "صنع في تشكيل" ليبرهن على مرونة وتصميم المجتمع الإبداعي في الدولة على الابتكار والإبداع والاستكشاف.

وبما أن "صنع في تشكيل" يبلغ الآن ١١ عاماً، نود أن نشكر جميع الذين شاركوا في رحلة "صنع في تشكيل" منذ دورته الأولى في العام ٢٠٠٨. ضم المركز ١٩٨ فناناً فاعلاً في مجتمع "تشكيل"، من أعضاء، ومشاركين في ورشة العمل والمعارض، ومدربين، وفنانين مقيمين، ومستخدمي خدمات الطباعة والقطع بالليزر لدينا، قدّموا أعمالاً تم تصميمها وإنجازها في "تشكيل".

في "صنع في تشكيل ٢٠٢١"، تم اختيار أكثر من ٦٥ عملاً لأكثر من ٤٠ فناناً من ٢٠ دولة لتقديم لمحة عن عمق وتنوع الممارسة الفنية الراهنة في الإمارات العربية المتحدة. يشمل المعرض طيف واسع من التخصصات، كالتصوير الفوتوغرافي، الوسائط المتعددة، الأكريليك، المنسوجات، الطباعة على الشاشة الحريرية، النحت، الفيديو، الأعمال التركيبية، والخط.

تم إنجاز الكثير من الأعمال، سواءً بشكل كليّ أو جزئي، في المرافق والاستوديوهات ومساحات العمل المخصصة في "تشكيل"، ف أعمال جي هي كيم، خالد مزينة وسوليمار ميلر، أنجزت في استوديوهات الطباعة والنسيج. بينما صنعت برياثانيا راماناث وريما مكحل أعمالهما على القماش في استوديو الفنون الجميلة، وقامت توركان أوميت سولي وأنا تولفاي بطباعة عمليهما باستخدام طباعة إسبون شوركولور بي ٩٠٠٠ في استوديو الطباعة. تم إبداع الأعمال الإضافية في مساحات عمل واستوديوهات خاصة بالأعضاء في تشكيل ند الشبا والفهيدي لكل من عبد الله لطفلي، وأسماء باقر، فيكتور سيتالي، تشيه ناكانو، بهنوش فايز، شارل، جمال طيارة بارودي، بشرى المتوكل، خالد مزينة، وسحر بنيان بور.

مرحباً بكم في "صنع في تشكيل ٢٠٢١".

## Foreword

It has been exactly 2 years and 25 days since the last annual summer exhibition opened at Tashkeel. After the exceptional hiatus of 2020, 'Made in Tashkeel' is back demonstrating the resilience and determination of the country's creative community to make, create and explore.

As 'Made in Tashkeel' turns 11 years old, we wish to thank all those who have been part of the 'Made in Tashkeel' journey since its first edition in 2008. A total of 198 members, workshop participants and instructors, residents, exhibitors and customers of our printing and laser-cutting services have presented work conceived and created at Tashkeel.

In 'Made in Tashkeel 2021', over 65 works by more than 40 artists from 20 countries have been selected to offer a snapshot of the depth and diversity of artistic practice happening now in the UAE. Spanning a wide range of disciplines, the exhibition includes photography, mixed media, acrylic, textile, screen-print, sculpture, video, installation and calligraphy.

Many of the works on display have been made, in whole or in part, using Tashkeel's specialist equipment and facilities. The works of Ji-Hye Kim, Khalid Mezaina and Solimar Miller were born in the printmaking and textile studios. Priyathanya Ramanath and Rima Moukahal created their works on canvas in the fine arts studio, while Turkan Umit Sule and Ana Tolvai printed on Tashkeel's Epson Surecolor P9000. Additional pieces were created in private member workspaces and studios both in Tashkeel Nad Al Sheba and Al Fahidi by Abdulla Lutfi, Asma Baker, Victor Sitali, Chie Nakano, Behnoosh Feiz, CharLes, Jamal Tayara Baroudy, Boushra Almutawakel, Khalid Mezaina and Sahar Bonyanpour.

Welcome to Made in Tashkeel 2021.

## نبذة عن مركز "تشكيل"

أسست لطيفة بنت مكتوم مركز "تشكيل" بدبي في العام ٢٠٠٨، وهو مؤسسة توفّر بيئةً حاضنة لتطور الفن المعاصر والتصميم في الإمارات العربية المتحدة. ويفسح المركز المجال أمام الممارسة الإبداعية والتجريبية والحوار بين الممارسين والمجتمع على نطاق واسع، إذ يوفر استوديوهات متعددة التخصصات، ومساحات للعمل ومعارض في مقرّه الرئيسي في ند الشبا وفي حي الفهيدي التراثي في منطقة دبي القديمة. يعتمد مركز "تشكيل" نموذج العضوية المفتوحة ويهدف برنامج السنوي الذي يشمل برامج تدريبية، وبرامج إقامة، وورش عمل، ومناقشات وندوات حوارية، ومعارض، وعقد شراكات دولية وإصدارات مطبوعة ورقمية، إلى دعم عملية تطوير مهارات الممارسين الفنيين، والتفاعل المجتمعي، والتعلم المستمر، وتعزيز الصناعات الإبداعية والثقافية.

وتشمل مجموعة مبادرات "تشكيل": "برنامج الممارسة النقدية"، وهو برنامج مفتوح للفنانين التشكيليين يمتد لعام واحد، يتخلله العمل في الاستوديوهات، بالإضافة إلى الإرشاد والتدريب والذي يثمر في نهايته عن تقديم معرض منفرد. أما مبادرة "تنوين"، وهي برنامج تطويري يمتد لاثني عشر شهراً، يضم مجموعة من المصممين الناشئين في الإمارات العربية المتحدة، يطوّرون خلاله منتجاً مستلهماً في جوهره من البيئة الإماراتية. أما مبادرة "ميك ووركس الإمارات"، فهي منصة رقمية تهدف إلى تعزيز الروابط بين العقول المبدعة والمصنّعين لتمكين المصممين والفنانين من الدخول إلى قطاع الصناعة في الإمارات العربية المتحدة بدقة وفعالية. كما يشمل المركز برامج "المعارض وورش العمل" للمشاركة في الممارسة الفنية، ودعم بناء القدرات وزيادة القاعدة الجماهيرية لمحبيّ الفنون في الإمارات العربية المتحدة. ويعتبر "برنامج العضوية" القلب النابض لمركز "تشكيل"، وهو مجتمع للعقول المبدعة، يمكن أعضاءه من استخدام المرافق والاستوديوهات والمساحات المتوفرة لصقل مهاراتهم، والاستفادة من فرص التعاون المشتركة، وتطوير مسيرتهم الفنية.

تفضّلوا زيارة [tashkeel.org](http://tashkeel.org) | [make.works/uae](http://make.works/uae)

## About Tashkeel

Established in Dubai in 2008 by Lateefa bint Maktoum, Tashkeel seeks to provide a nurturing environment for the growth of contemporary art and design practice rooted in the UAE. Through multi-disciplinary studios, work spaces and galleries located in both Nad Al Sheba and Al Fahidi, it enables creative practice, experimentation and dialogue among practitioners and the wider community. Operating on an open membership model, Tashkeel's annual programme of training, residencies, workshops, talks, exhibitions, international collaborations and publications aims to further practitioner development, public engagement, lifelong learning and the creative and cultural industries.

Tashkeel's range of initiatives include: **Critical Practice**, which invites visual artists to embark on a one-year development programme of studio practice, mentorship and training that culminates in a major solo presentation; **Tanween**, which takes a selected cohort of emerging UAE-based designers through a nine-month development programme to take a product inspired by the surroundings of the UAE from concept to completion; **MakeWorks UAE**, an online platform connecting creatives and fabricators to enable designers and artists accurate and efficient access to the UAE manufacturing sector; **Exhibitions & Workshops** to challenge artistic practice, enable capacity building and grow audience for the arts in the UAE; and the heart of Tashkeel, its **Membership**, a community of creatives with access to facilities and studio spaces to refine their skills, undertake collaborations and pursue professional careers.

Visit [tashkeel.org](http://tashkeel.org) | [make.works/uae](http://make.works/uae)



## Mozhdeh Zandieh-Grayson

Mozhdeh is a multidisciplinary visual artist born in Tehran. She holds a MFA from the UK. Her practice covers various disciplines; architecture, design, photography and fine arts, allowing her to employ new media such as mixed-media photography, motion art, sculpture, installation, diagrams, drawing and painting. Based on metaphor analogy and poetical imagery, she addresses human relations and perception in vital and emotional states of communication. Her primary point of reference is the human mind and body, pondering the philosophy of 'border' in one's exterior and interior of being. Mozhdeh has exhibited, nominated, featured and participated in several international art shows, events, contests and awards. "I'm preoccupied by existentialism, humanism, realism. Despite existing in an irrational universe through my art, I try to make rational compositions to leap to conclusions that logic cannot reach but art always can. Art is my shortcut to thinking by making with the hope to create visual reflections on feel, touch and hearing in order to incite change and attain freedom of mind. Art is a verb and has always been made from change and for change."

*Reconnection: 1st Narration.* 2021. Drawing, photograph on paper. 30 x 40 cm.

*Reconnection: 2nd Narration.* 2021. Drawing, photograph on paper. 30 x 40 cm.

*Reconnection: 3rd Narration.* 2021. Drawing, photograph on paper. 20 x 30 cm.

When you ask people about LOVE  
They tell you about heartbreak.

When you ask about BELONGING  
They tell you about excruciation.

When you ask people about CONNECTION  
They tell you about disconnection.

## موجدة زنديه-كريسون

موجدة زنديه-كريسون هي فنانة بصرية متعددة التخصصات ولدت في طهران، وتحمل درجة الماجستير في الفنون الجميلة من المملكة المتحدة. وتشمل ممارساتها الفنية مجالات عدة مثل العمارة، والتصميم، والفنون الجميلة؛ مما سمح لها باستخدام ومزج وسائط جديدة مثل التصوير الفوتوغرافي متعدد الوسائط، والفن الحركي، والنحت، والأعمال التركيبية، والمخططات البيانية، والرسم والرسم التعبيري. واستناداً إلى التشبيه المجازي وباستخدام الصور الشعرية، تتناول الفنانة العلاقات والتصورات الإنسانية في حالات التواصل العاطفي والحيوي. كما تتخذ من العقل والجسد البشري، وفلسفة "الحدود" داخل وخارج نطاق الوجود، نقطتها المرجعية الرئيسية. وقد استعرضت زنديه-كريسون وترشحت وتألفت وشاركت في معارض وفعاليات ومسابقات وجوائز فنية عالمية. وتحدثت عن ممارساتها الفنية قائلة: "تستحوذ الوجودية والإنسانية والواقعية على تفكيري. ومع أننا نعيش في عالم غير منطقي، ولكنني أحاول من خلال فني اتخاذ قرارات عقلانية للوصول إلى استنتاجات لا يمكن للمنطق بلوغها، ولكن الفن يستطيع ذلك دوماً. فالفن هو وسيلتي لبلوغ التقارب في التفكير من خلال العمل، حيث أتأمل إنشاء انعكاسات بصرية تتيح الشعور واللمس والسمع - وحتى التغيير في الحرية الفكرية. الفن هو فعل يهدف دوماً إلى التغيير وينبثق منه".

"إعادة اتصال: السرد الأول"، ٢٠٢١، رسم، وصور فوتوغرافية على ورق، ٣٠ × ٤٠ سم.

"إعادة اتصال: السرد الثاني"، ٢٠٢١، رسم، وصور فوتوغرافية على ورق، ٣٠ × ٤٠ سم.

"إعادة اتصال: السرد الثالث"، ٢٠٢١، رسم، وصور فوتوغرافية على ورق، ٣٠ × ٤٠ سم.

حين تسأل الناس عن الحب  
يحدثونك عن كسر القلوب  
وحيثما تسألهم عن الانتماء.  
يحدثونك كم هو مؤلم  
وعندما تسألهم عن التواصل.  
يردون عليك بالانفصال.



